



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Востоковедение и африканистика

 Д. А. Владимирова

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор АДАЯ



«10»июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Форма подготовки очная**

Курс 4 – 5 семестр 8 – 9

лекции _ часов

практические занятия 108 часов

лабораторные работы 36 часов

в том числе с использованием МАО лек. ___/пр. 54 /лаб. 18 часов

в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.

всего часов аудиторной нагрузки 144 часов

в том числе с использованием МАО 72 часа

в том числе в электронной форме ___ час.

самостоятельная работа 144 часа

в том числе на подготовку к экзамену 54 часа

контрольные работы (количество)

курсовая работа / курсовой проект – не предусмотрены

зачет _ семестры

экзамен 8-9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07.08.2014 г. № 940.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка протокол № _14 от «10»июля 2019 г.

Директор Академического департамента английского языка Николаева О.В.
Составители: ст. преподаватель Данилова С.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании департамента:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор департамента _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. . Рабочая программа пересмотрена на заседании департамента:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор департамента _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)»

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» предназначена для специалистов, обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки). Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость составляет 8 зачетных единицы и 288 академических часов, из них практические занятия 108 часов (в т.ч. 54 часа МАО), лабораторные работы 36 часов (18 часов МАО). Обучение осуществляется на 4,5 курсах в 8-9 семестрах программы специалитета. Формы промежуточной аттестации: экзамены.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения второго языка (английского)», «Основы теории второго иностранного языка(английского)», «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» и др.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» осуществляется системный фонетический, грамматический, лексический анализ текстов различных жанров, закладываются основы свободного владения вторым иностранным языком, умение осуществлять профессиональную деятельность на иностранном языке.

Целью курса является формирование у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят обучающимся выступать в роли профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление студентов с существующими подходами в теории перевода,
- ознакомление с особенностями распознавания, понимания и перевода лексических и грамматических конструкций и форм, конструирования грамматически правильных форм и синтаксических конструкций через сопоставление различных лингвокультур;
- распознавание лингвистических маркеров социальных отношений и адекватное использование их во всех регистрах общения при переводе профессиональных текстов в письменной и устной речи.

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» у обучающихся должны быть

сформированы иноязычные компетенции, полученные в ходе освоения дисциплин «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения второго языка (английского)»:

- знание фонетической, морфологической, лексической, грамматической структуры английского языка;
- способность обобщать информацию, выделять ее из различных источников;
- способность ориентироваться в ситуациях повседневного и профессионального общения на английском языке.

В результате изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	Знает	основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков
	Умеет	употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации
	Владеет	навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках
<p>ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	Знает	- социальную значимость своей будущей профессии, - цель и смысл государственной службы, - нормы профессиональной этики.
	Умеет	- объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, - осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией - соблюдать нормы профессиональной этики
	Владеет	- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, - необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: круглый стол, метод проектов, работа в паре, командная форма работы.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (108 часов из них МАО 54 часа)

8 семестр

Тема №1. People and Lifestyles (12 час.)

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.
- 3) Лексические трансформации.
- 4) Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий.
- 5) Особенности перевода неологизмов.
- 6) Грамматические трудности перевода (Инфинитив и инфинитивные конструкции, герундий и причастие, конструкции с глаголом в пассивной форме).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Тема №2. Education (10 час.)

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Передача имен собственных в переводе.
- 3) Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
- 4) Перевод фразеологических единиц.
- 5) Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский.

- 6) Замена частей речи при переводе.
- 7) Грамматические трудности перевода (сослагательное наклонение, модальные и вспомогательные глаголы, каузативные конструкции, слова-заместители).
- 8) Устный и письменный перевод текстов.

Тема №3. Healthy living (12 час.)

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Членение и объединение высказываний.
- 3) Компенсация.
- 4) Перевод стилистических средств.
- 5) Переводческий анализ текста.
- 6) Грамматические трудности перевода (сложноподчиненные предложения, эллиптические конструкции, обороты со сравнительными формами).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Итоговое занятие за 8-ой семестр (2час.)

Написать семестровый тест по изученному материалу.

9семестр

Тема №4. Employment (24час.)

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Контекстуальные замены.
- 3) Перевод свободных словосочетаний.
- 4) Прагматические адаптации.
- 5) Актуальное членение высказываний при переводе с русского языка на английский.
- 6) Перевод конструкций с отглагольными именами существительными.
- 7) Грамматические трудности перевода (препозитивные атрибутивные конструкции).
- 8) Устный и письменный перевод текстов.

Тема №5. People and society (22час.)

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Членение высказываний при переводе.
- 3) Некоторые сложности при переводе русского глагола.
- 4) Работа над языком и стилем.
- 5) Перевод отглагольных предикатов.
- 6) Грамматические трудности перевода (особенности перевода некоторых предлогов и союзов).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Тема №6. Globalization. Challenges and Breakthroughs (24час.)

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Перевод языковых единиц различной частотности.
- 3) Снижение экспрессивности при переводе текстов публицистического стиля.
- 4) Перевод экспрессивно-стилистических средств.
- 5) Способы передачи иронии при переводе.
- 6) Грамматические трудности перевода (перевод отрицания, артикль и его переводческие соответствия в русском языке).
- 7) Устный и письменный перевод текстов.

Итоговое занятие за 9-ый семестр (2час.)

Написать семестровый тест по изученному материалу.

Лабораторные работы (36 часов из них MAO 18 часов)

8 семестр

Тема: Mass media. (36 часов из них MAO 18 часов).

- 1) Ознакомиться с лексикой по теме занятия.
- 2) Лингвокультурные особенности функционально-жанровых типов письменного медиатекста в русскоязычных и англоязычных СМИ: публицистическая статья, эссе.

- 3) Передача референциальных значений при переводе.
- 4) Передача прагматических значений при переводе.
- 5) Прагматический аспект перевода.
- 6) Передача внутрilingвистических значений.
- 7) Контекст и ситуация при переводе.
- 8) Устный и письменный перевод статей.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

п / п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				Текущий контроль	Промежуточная аттестация
	4 курс 8 семестр Практические занятия.	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков	ПР-2 ПР-12	Задания части 1, задания части 2
			Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления		

<p>Темы 1-3 (36 ч в т.ч. 18 инт.форме)</p> <p>Тема 1: People and Lifestyles (12 часов)</p> <p>Тема 2: Education (10 часов)</p> <p>Тема 3: Healthy living (12 часов)</p> <p>Лабораторные занятия</p> <p>Тема: Mass media. (36 часов из них МАО 18 часов).</p>	<p>языков для решения профессиональных задач</p>	<p>иностранных языков в профессиональной коммуникации</p> <p>Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках</p>		
	<p>ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>Знает социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики.</p> <p>Умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией, соблюдать нормы профессиональной этики</p> <p>Владеет способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики</p>	<p>ПР-2 ПР-12</p>	<p>Задания части 1, задания части 2</p>
<p>5 курс 9 семестр Темы 4-6 (72 часа)</p> <p>Тема 4: Employment</p>	<p>ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков</p> <p>Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации</p>	<p>ПР-2 ПР-12</p>	<p>Задания части 1, задания части 2</p>

	(24 часа) Тема 5: People and society (22 часа)		Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках		
	Тема 6: Globalization . Challenges and Breakthroughs (24 часа)	ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	<p>Знает социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики.</p> <p>Умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией, соблюдать нормы профессиональной этики</p> <p>Владеет способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики</p>	ПР-2 ПР-12	Задания части 1, задания части 2

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Практика перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / Т. А. Иванкова; Дальневосточный федеральный университет, 2017, 63с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:846186&theme=FEFU>

2. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с.

<http://www.znaniyum.com/bookread.php?book=462958>

3. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для вузов. – М.: Академия, 2013. – 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

4. Translation Challenges (English and Russian Languages): Учебное пособие по теории перевода / Бетанкурт Н.В., Иванкова Т.А., Конева Е.Б., Кульчицкая Л.В., Лупачева Т.А., Прошина З.Г., Щеголева Л.А. Под ред. Коневой Е.Б., Кульчицкой Л.В., Прошиной З.Г. – Владивосток: Мор. гос. ун-т, 2013. – 271с.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:784078&theme=FEFU>

5. Оригинал, перевод, переводоведение: учебное пособие для вузов / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова; Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации. Москва : МГОУ, 2016, 117 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:843171&theme=FEFU>

Дополнительная литература

6. Hashemi L. English Grammar in Use: Supplementary exercises. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 126 p.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:318881&theme=FEFU>

7. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков

(Translation Forum Russia); [сост. Н. Дупленский; ред. Е. Масловский]. Москва: [Валент], 2015. - 175 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820864&theme=FEFU>

8. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. Москва: Флинта, Наука, 2017. - 206 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838844&theme=FEFU>

9. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>

10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: Учеб. Пособие / Казакова Т.А. – СПб.: Союз, 2003- 318 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:5129&theme=FEFU>

11. Кво Ч.К. Технологии перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:290988&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD> (тематические статьи по избранной тематике)

2. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>

3. Merriam-Webster Dictionary <http://www.merriam-webster.com/>

4. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>

5. TED Talks <http://www.ted.com/> (частный некоммерческий фонд в США, известный ежегодными конференциями)

6. The Guardian <http://www.guardian.co.uk/> (тематические статьи по избранной тематике)

7. The New York Times <http://www.nytimes.com> (тематические статьи по избранной тематике)

8. The Washington Times <http://www.washtimes.com/> (тематические статьи по избранной тематике)

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной формой работы при изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» являются практические занятия и лабораторные работы.

При организации учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Использование современных образовательных технологий позволяет учитывать уровень учебной готовности каждого обучающегося, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности, обеспечить возможность эффективного контроля и самоконтроля.

В системе подготовки студентов практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать необходимые компетенции. Данные занятия проводятся в учебной группе. Для выполнения разнообразных учебных задач создаются условия аутентичного речевого общения.

Со стороны преподавателя студентам оказывается помощь в формировании навыков чтения и перевода иноязычных текстов, их анализа, в овладении умениями писать доклады и пр.

Следует учитывать, что основной объем информации студент должен усвоить в ходе систематической самостоятельной работы с информацией на иностранном языке, размещенной как на электронных, так и на традиционных носителях.

Для успешного формирования компетенций по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» в рамках учебной программы и в соответствии с количеством часов, определённым ФГОСом, студент должен выполнить следующие рекомендации:

1. Посещать все занятия по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» активно участвовать в работе на

занятия, выполнять задания для самостоятельной работы, назначенные преподавателем.

2. Для лучшего усвоения изученного материала в ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести тетрадь, в которой фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, выполняются упражнения, а также следует завести отдельную тетрадь-гlossарий для записи лексических единиц и переводческих терминов.

Работа с лексическим материалом. Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

- прочитать и перевести лексические единицы, а также примеры с этими лексическими единицами в изучаемом контексте,
- выписать в тетрадь и выучить незнакомые слова и их перевод,
- выполнить заданные преподавателем упражнения на тренировку и применение изучаемой лексики,
- после написания проверочной работы или теста выполнить работу над ошибками,
- периодически просматривать выписанные слова.

Кроме того, для расширения словарного запаса студентам рекомендуется общаться с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими студентами на английском языке, анализировать и фиксировать словообразовательные модели (префиксы, суффиксы), читать и просматривать источники СМИ на английском языке.

Перевод текста. Прежде чем приступить к переводу, студентам рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Студентам следует помнить, что перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка

характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод приобретает большую ясность и точность.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Студентам следует приучать себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках.

Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Формами текущего контроля результатов работы студентов по дисциплине являются письменные и устные переводы тестов. Промежуточный контроль осуществляется в форме экзамена. За экзамен студент получает: «удовлетворительно», «хорошо» или «отлично». В содержательном плане

экзамен аналогичен элементам текущей аттестации, что позволяет студентам сформировать необходимый навык. По формату экзамен состоит из двух частей: устной (устный перевод теста) и письменной (письменный перевод текста).

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийная аудитория для лабораторных занятий:

Проектор Mitsubishi EW330U,

Экран проекционный Screen Line Trim White Ice,

подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision;

подсистемы: видеокоммутации, аудиокоммутации и звукоусиления;

подсистема интерактивного управления.

690922, Приморский край,

г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10,

Корпус 20 (D), ауд. D 522, D 657, D 658



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного
языка (английского)»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Форма подготовки очная**

2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	Восьмой семестр 1-18 недели	Тема практических занятий: People and Lifestyles. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	10 часов	ПР-2 ПР-12
.2.		Тема практических занятий: Education. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	12 часов	ПР-2 ПР-12
3.		Тема практических занятий: Healthy living Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	12 часов	ПР-2 ПР-12
4.		Тема лабораторных занятий: Mass media Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	11 часов	ПР-2 ПР-12
5.	1-18 неделя	Подготовка к экзамену	27 часов	
6.	Итого семестр	8	72 часа	
7.	Девятый семестр	Тема практических занятий: Employment Работа с основной и	15 часов	ПР-2 ПР-12

	1-18 недели	дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.		
8.		Тема практических занятий: People and society Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	15 часов	ПР-2 ПР-12
9.		Тема практических занятий: Globalization. Challenges and Breakthroughs Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	15 часов	ПР-2 ПР-12
10.	1-18 неделя	Подготовка к экзамену	27 часов	
11.	Итого семестр	9	72 часа	
12.	Всего		144 часа	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью образовательного процесса и рассматривается как организационная форма обучения. Целями СРС являются формирование у студентов способности и навыков непрерывного самообразования и профессионального совершенствования.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности. Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным практическим занятиям;
- чтение дополнительной литературы;

- выполнение переводов предложений и текстов с активной лексикой.

Различные виды самостоятельной работы студентов являются взаимно дополняющими, и часто один из видов является элементом другого, более масштабного. Поэтому ниже описаны основные формы работы, проясняющие все элементы самостоятельной подготовки.

Текущая подготовка к практическим занятиям включает в основном работу над текстами уроков. Это самостоятельная отработка чтения и перевода текста, заучивание новых лексических единиц.

Письменный перевод текста с английского языка на русский. Для успешного выполнения письменного перевода необходимо:

- учитывать функционально-стилистическую направленность переводимого текста
- моделировать текст на языке перевода с учетом дискурсивных особенностей переводимого устного текста
- максимально использовать активную лексику по изученной теме
- использовать необходимые модели и способы перевода для введения прецизионной информации
- использовать необходимые переводческие приемы для достижения адекватности перевода.

Письменный перевод оценивается по следующей системе баллов:

Категория ошибки в переводе	Описание	Баллы
Неправильное понимание значения элементов исходного текста; Опускание отрезка исходного текста ; Добавление информации	<ul style="list-style-type: none">• в переводе допущено неверное толкование и смысловое искажение исходного значения оригинального текста;• в переводе пропущен отрезок оригинального текста• в переводе добавлена информация, не существующая в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну искажающую смысл ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Активный вокабуляр; Прецизионная информация	неверный перевод единиц активного вокабуляра по изученной теме неправильный перевод личных имен, названий должности, организации и других единиц прецизионной информации, представленных в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну смыслоискажающую ошибку из общего количества баллов

		вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Орфография и пунктуация; Формат	наличие орфографических и/или пунктуационных ошибок в переводе формат переводного текста не отражает основные значимые элементы формата исходного текста	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 1 балл.
Связность текста; Грамматика	отсутствие или неверное использование языковых средств, обеспечивающих связность переводного текста; неверно оформленное тема-рематическое членение предложения; неверное согласование по категориям лица, вида, наклонения, рода, числа, падежа неверная корреляция системы грамматических времен	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Стиль / Регистр; Логичность, последовательность	неверная передача стилистических особенностей и приемов исходного текста; нарушение последовательности и логики изложения материала в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Итого		50 баллов

Оценки:

"отлично" (86-100%)

"хорошо" (76-85%)

"удовлетворительно" (61-75%) "неудовлетворительно" – менее 61%

Методические указания к заданиям рабочей тетради

ПР-12. Рабочая тетрадь. Рабочая тетрадь представляет собой дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.

Домашняя работа выполняется в рабочей тетради в письменном виде. Задания рабочей тетради содержат упражнения на проработку пройденного на занятии материала.

Критерии оценки работы зависят от процента правильного выполнения заданий:

90% – 100% правильных ответов – «отлично»;

89% – 75% правильных ответов – «хорошо»;

74% – 61% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного
языка (английского)»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Форма подготовки очная

Владивосток

2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p style="text-align: center;">ОПК-3</p> <p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	Знает	1. основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения. основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков
	Умеет	воспринимать англоязычную речевую информацию на слух, понимать практически весь объем информации в рамках пройденных тем, проявлять языковую догадку при наличии незнакомых слов. употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации.
	Владеет	навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках навыками применения различных регистров общения в целях организации эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода.навыком поиска информации языкового, культурного, профессионального и т.д. характера в различных достоверных источниках (словари, специализированные сайты).
<p style="text-align: center;">ОК-4</p> <p>способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	Знает	социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики.
	Умеет	1. объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, 2. осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией, 3. соблюдать нормы профессиональной этики.
	Владеет	1. способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, 2. высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, 3. необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики

Контролируемые модули/разделы/темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
8 семестр Темы практически всех занятий 1-3 (36 часов) Тема 1: People and Lifestyles Тема 2: Education Тема 3: Healthy living Тема лабораторной работы: Mass media (36 часов)	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков	ПР-2 ПР-12	Задания части 1, задания части 2
		Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации		
	ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональных	Знает социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики.	ПР-2 ПР-12	Задания части 1, задания части 2
		Умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией, соблюдать нормы профессиональной этики		

		ой деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Владеет способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики		
9 семестр Темы 4-6 (72 часа) Тема 4: Employment Тема 5: People and society Тема 6: Globalization Challenges and Breakthroughs	ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков	ПР-2 ПР-12	Задания части 1, задания части 2	
		Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации			
		Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках			
	ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению	Знает социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики.	ПР-2 ПР-12	Задания части 1, задания части 2	
	Умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, осуществлять профессиональную деятельность в области защиты				

	<p>профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией, соблюдать нормы профессиональной этики</p>		
		<p>Владеет способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики</p>		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков	Знание основных фонетических, лексических, грамматических явлений необходимых для устного общения и письменной коммуникации для решения профессиональных задач	Способность осуществлять коммуникацию с носителями иноязычной культуры	ПР-2 ПР-12

	умеет (продвину тый)	употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранн ых языков в профессиональной коммуникации	Умение использовать знания о всех фонетических, лексических, грамматических явлений иностранн ых языков для эффективной организации профессиональн ой деятельности	Способность решать коммуникатив ную или тестовую задачу правильно, но упрощенно, с наличием отдельных языковых или речевых ошибок, не влияющих на эффективную организацию профессионал ьной деятельности	ПР-2 ПР-12
	владеет (высокий)	навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранн ых языках	Умение свободно подбирать адекватные языковые средства коммуникации с носителями иноязычной культуры в различных типах, регистрах и тональностях общения, обеспечивающих профессиональну ю реализацию письменного и устного перевода.	Способность грамотно, адекватно и полностью решать коммуникатив ную или тестовую задачу с демонстрацией способностей ее развить в различных типах, регистрах и тональностях общения	ПР-2 ПР-12
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государствен ной службы,	знает (порогов ый уровень)	- социальную значимость своей будущей профессии, - цель и смысл государственной службы, - нормы профессиональной этики.	Знание цели и смысла государственной службы, профессиональн ой этики.	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственн ой службы, обладать высокой мотивацией к выполнению	ПР-2 ПР-12

<p>обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности и в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>				<p>профессиональной деятельности</p>	
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>- объяснить социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, -осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией - соблюдать нормы профессиональной этики</p>	<p>Умение осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией</p>	<p>Способность осуществлять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, обладая высокой мотивацией</p>	<p>ПР-2 ПР-12</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы, - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, - необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики</p>	<p>Владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, необходимыми знаниями о нормах профессиональной этики</p>	<p>Способность выполнять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики .</p>	<p>ПР-2 ПР-12</p>

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Письменная контрольная работа – Письменная контрольная работа является средством проверки способности обучающихся применять полученные знания, умения и навыки для решения задач по выполнению письменного перевода по изученной теме.

Методические указания к письменной контрольной работе

Пример методических рекомендаций по выполнению контрольной работы по теме «Globalization. Challenges and Breakthroughs»: Контрольная работа состоит из двух заданий по письменному переводу:

Задание 1. Выполните письменный перевод с русского языка на английский.

Реально результаты процесса глобализации можно видеть в том, что границы для экономической, культурной и даже политической деятельности становятся все более прозрачными, условными. Транслокальные и

транснациональные сети — промышленные монополии, Интернет, обмен студентами и профессиональными кадрами, сфера услуг, организации «зеленых» и движение в защиту прав человека — способствуют созданию поистине глобальной культурной и экономической системы. В силу действия всех этих факторов пошатнулось традиционное для XX в. «геополитическое воображение», сводившееся к восприятию мира разделенным на пространственные, территориальные и идеологические блоки. Глобализация влечет за собой формирование новой геополитики и нового видения мира, все более приобретающего образ единого целого, состоящего из «потоков» и «сетей».

Задание 2. Выполните письменный перевод с английского языка на русский.

Millions around the globe may have taken to the streets in recent years to protest against the impact of globalization on their jobs and communities - but this backlash is only likely to grow as globalization itself becomes more disruptive. The stark warning comes from Richard Baldwin, president of the Centre for Economic Policy Research think-tank, who has been studying global trade for the past 30 years.

Technological advances could now mean white-collar, office-based workers and professionals are at risk of losing their jobs, Prof Baldwin argues. In the US, voter anger with globalization may have led to Donald Trump's election victory, but those who voted for him could be disappointed as his aim of bringing back jobs is unlikely to work, says Prof Baldwin, who also worked as an economist under President George HW Bush. Protectionist trade barriers won't work in the 21st Century, he says. "Knowledge crossing borders in massive amounts [is the] big new disruptive thing." It's going to help people in Africa and Asia compete more effectively with people in the West, as communication advances mean workers in the developing world will be able to control robots to do jobs in Europe and the US at lower cost, he says.

Для успешного выполнения письменного перевода необходимо:

- учитывать функционально-стилистическую направленность переводимого текста
- моделировать текст на языке перевода с учетом дискурсивных особенностей переводимого устного текста
- максимально использовать активную лексику по изученной теме
- использовать необходимые модели и способы перевода для введения прецизионной информации
- использовать необходимые переводческие приемы для достижения адекватности перевода.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По данной дисциплине предусмотрен экзамен, который выставляется на основании рейтинга студента, выставляемого согласно рейтинг-плану.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Список контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов осуществляется ведущим преподавателем:

1. письменный перевод по изучаемой теме;
2. устный перевод по изучаемой теме

Пример текста для письменного перевода с английского языка на русский.

Environmental concerns have been of increasing salience to Americans since the 1960s, when Rachel Carson published *Silent Spring* and spurred public anxiety over the use of the widely utilized pesticide DDT. The impact of Carson's work was hugely important, both for its eventual impact on regulation in the chemical fertilizer industry and for its role in bringing the environment more resolutely into American political consciousness.

In the wake of Silent Spring's publication, DDT was banned, public attention was heightened, and in 1970 President Richard Nixon signed new legislation that created the Environmental Protection Agency (EPA). Seemingly, concern for the environment moved out of the shadows and had found a definitive place on the political agenda.

Nevertheless, in the period since the EPA was created the debate over the environment became more political – and perhaps, less rational – than at any previous time. Today the politicization of the environment is apparent along stark right-left lines and the debate has become subsumed within broad philosophical and theological questions of 'state versus market' and 'science versus faith.'

Tackling environmental problems today is more difficult because the nature of the "problems" has changed: where such problems were once primarily scientific and technocratic in nature, they are now almost exclusively problems of politics.

Perhaps ironically, considering the indiscriminate manner in which we all affect and are affected by the environment, the debate about the future of its protection is now a divisive 'hot-button' campaign issue. Being 'green' is equated to being 'liberal,' and 'conservatives' are expected to denounce 'conservation.' The future of the environment, at home and abroad, appears less certain than ever before even at a time when its potential to bring serious negative consequences for all humanity is more well-known than ever before.

Письменный перевод оценивается по следующей системе баллов:

Категория ошибки в переводе	Описание	Баллы
Неправильное понимание значения элементов исходного текста; Опускание отрезка исходного текста ; Добавление информации	<ul style="list-style-type: none"> • в переводе допущено неверное толкование и смысловое искажение исходного значения оригинального текста; • в переводе пропущен отрезок оригинального текста • в переводе добавлена информация, не существующая в исходном тексте 	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну искажающую смысл ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.

Активный вокабуляр; Прецизионная информация	неверный перевод единиц активного вокабуляра по изученной теме неправильный перевод личных имен, названий должности, организации и других единиц прецизионной информации, представленных в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну смыслоискажающую ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Орфография и пунктуация; Формат	наличие орфографических и/или пунктуационных ошибок в переводе формат переводного текста не отражает основные значимые элементы формата исходного текста	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 1 балл.
Связность текста; Грамматика	отсутствие или неверное использование языковых средств, обеспечивающих связность переводного текста; неверно оформленное тема-рема-ическое членение предложения; неверное согласование по категориям лица, вида, наклонения, рода, числа, падежа неверная корреляция системы грамматических времен	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Стиль / Регистр; Логичность, последовательность	неверная передача стилистических особенностей и приемов исходного текста; нарушение последовательности и логики изложения материала в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Итого		50 баллов

Оценки:

"отлично" (86-100%)

"хорошо" (76-85%)

"удовлетворительно" (61-75%) "неудовлетворительно" – менее 61%

Пример аудио текста для устного перевода по теме «Healthy living»:

Marsha James: Determined, Dedicated and Disciplined to Be Fit [электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.voanews.com/a/ernestine-shepherd-worlds-oldest-female-bodybuilder/4343101.html>

Критерии оценивания (устный перевод)

Критерий	2	3	4	5
<p>Точность перевода и стабильность передачи</p>	<p>В передаче содержания высказывания допущено более 3 смыслоискажающих ошибок, более 3 ошибок при переводе прецизионной информации. Большинство деталей опущено.</p>	<p>В передаче содержания допущены 1-3 смыслоискажающие ошибки. Опущено значительное количество деталей высказывания. Допущены 1-3 ошибки при передаче прецизионной информации.</p>	<p>Передача содержания речи содержит 1-3 смысловые неточности. Точная передача всей базовой информации и большинства подробностей. Допущенные незначительные ошибки и неточности не препятствуют полному восприятию коммуникативно-важных составляющих выступления.</p>	<p>Стабильная передача содержания с высокой точностью, полное следование коммуникативному намерению оратора с подробной детализацией. Передача всей прецизионной информации.</p>
<p>Связность, внятность, логичность</p>	<p>Требования по связности выполняются не полностью, многие фразы звучат нелогично или неуместно. Общая логика рассуждения присутствует, но часто прослеживается с трудом, Встречается буквальная, неестественная для языка перевода передача оригинала.</p>	<p>Логика оригинального выступления в целом прослеживается за исключением отдельных частных. Речь переводчика часто звучит не вполне естественно вследствие интерференции оригинала. Переводчик передает общее коммуникативное намерение оратора и пользуется отдельными паралингвистическими средствами для передачи риторической динамики.</p>	<p>Перевод выполнен четко и связно, воспринимается легко. В речи переводчика прослеживается коммуникативное намерение оратора. Присутствует незначительная интерференция языка оригинала. Переводчик в достаточном объеме пользуется средствами модуляции и акцентуации для передачи риторической динамики выступления.</p>	<p>Перевод воспринимается как понятное и естественное выступление на данном языке. Переводчик эффективно пользуется модуляциями, интонацией, акцентуацией, ритмикой, паузированием и другими паралингвистическими средствами, делая понятной риторическую динамику выступления.</p>

<p>Техника перевода</p>	<p>Недостаточное владение приемами перевода значительным образом влияет на качество перевода, что выражается в длительных паузах, незаконченных предложениях, неспособности услышать, запомнить и передать значимую информацию.</p>	<p>В большинстве случаев переводчик грамотно применяет технические приемы перевода. В целом не теряет общую нить рассуждения, однако недостаточное владение переводческими приемами приводит к опущению в переводе некоторой информации, содержащейся в исходном тексте, а также к смыслоискажающим ошибкам.</p>	<p>Переводчик демонстрирует уверенное владение техническими приемами перевода, использует сегментацию, компрессию, перефразирование, прогнозирование и др. Небольшое количество смысловых неточностей и некоторые заметные трудности в решении переводческих задач в целом не влияют на эффективность перевода.</p>	<p>Переводчик демонстрирует высокий профессиональный уровень владения техническими приемами перевода, включая компрессию, перефразирование, прогнозирование и др. Уверенно контролирует выполнение всех задач перевода и решает все возникающие проблемы творчески, эффективно и незаметно для слушателя.</p>
<p>Качество речи: вокабуляр, комбинаторика, регистр</p>	<p>Переводчику не хватает лексических средств. Грубые лексические ошибки; неприемлемые узуальные и регистровые решения.</p>	<p>В целом правильный выбор лексики с некоторыми отклонениями от регистра, терминологии или лексической сочетаемости, не влияющими на общую приемлемость перевода</p>	<p>Регистр в основном выдерживается, с немногочисленным и, хотя и не очень заметными, эпизодами неуместного выбора лексики или терминов.</p>	<p>Идиоматичная, грамотная речь в выбранном регистре. Точная терминология. Полное соответствие теме и направленности оригинального выступления. Почти отсутствует интерференция.</p>
<p>Качество речи: фонетика и артикуляция</p>	<p>Выраженный иностранный или региональный акцент, который часто затрудняет слежение за логикой изложения.</p>	<p>В некоторых случаях – различимый иностранный или региональный акцент. Артикуляция и дикция в целом понятны.</p>	<p>Легкий иностранный или региональный акцент, четкая артикуляция и дикция, речь легко воспринимается</p>	<p>Нормативное произношение, четкая артикуляция и дикция, приятная подача.</p>

Качество языка: грамматика и синтаксис	Частые грамматические ошибки затрудняют восприятие.	Грамматические ошибки не влияют на передачу смысла значительным образом.	Незначительные грамматические ошибки не влияют на передачу смысла.	Переводчик строго следует нормам грамматического строя языка перевода. Допускает минимум незначительных грамматических ошибок, не влияющих на достижение полноты межъязыковой коммуникации.
---	---	--	--	---

Оценки:

"отлично" (86-100%)

"хорошо" (76-85%)

"удовлетворительно"(61-75%) “неудовлетворительно” – менее 61%

Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/экзамена	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует высокий уровень владения техническими приемами перевода, как письменного, так и устного, адекватно передает содержание исходного текста и обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он демонстрирует стабильный уровень владения техническими приемами перевода, как письменного, так и устного. Незначительные ошибки и неточности в переводе не снижают эффективности межъязыковой коммуникации.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он недостаточно владеет техническими приемами перевода, как письменного, так и устного, в результате чего в переводе прослеживается опущение информации, содержащейся в исходном тексте, и наличие 2-3 смыслоискажающих ошибок, что в целом обеспечивает выполнение общей коммуникативной задачи.
0-60	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо владеет техническими приемами перевода, как письменного, так и устного. Это может выражаться в длительных паузах, незаконченных предложениях, неспособности услышать, запомнить и передать значимую

		<p>информацию. Переводчик допускает частые грамматические ошибки, грубые лексические ошибки и неприемлемые узуальные и регистровые решения. Перечисленные выше недостатки не обеспечивают выполнение общей коммуникативной задачи.</p>
--	--	--